

ПЛОСКУШКА

ЛУКОВКА

КОЛОКОЛЬНАЯ

ТЕМНУШКА

КОЛОКОЛЬНАЯ

ИЗБОРСК
IZBORSK
IZBORSK
ISBORSK

ВЫШКА

РЯБИНОВКА





Один из древнейших русских городов — Изборск упоминается в письменных источниках с 861 года. На окружающих город землях еще в V веке жили славянские племена — кривичи.

До сих пор под Изборском есть водные источники — Славянские ключи, а само название города — Изборск, очевидно, произошло от слова „сбор“, т. е. названия места, где собиралось русское войско.

Расположенный в непосредственной близости от ливонских земель, Изборск в XIII веке подвергается все более частым и ожесточенным нападениям рыцарей ливонского ордена. Предательство псковского князя Ярослава Всеволодовича помогло немцам взять в 1233 году Изборск. Только Ледовое побоище 5 апреля 1242 года принесло городу освобождение от захватчиков. Но рассчитывать на мирную жизнь город все же не мог. Населению приходилось заботиться об обороне, предусматривая возможность длительных осад и опустошительных пожаров.

В 1303 году город переносит на гору Жеравию, в 700 метрах от древнего городища, где и закладывается сохранившаяся до наших дней крепость. Стены ее в сочетании с крутыми естественными склонами выбранной для строительства горы создают на редкость удачные условия для обороны. По приказу псковского посадника Шедеги в Изборске возводится каменная крепость. В 1330 году, по свидетельству летописи, крепость была закончена и стала одним из главных форпостов русских земель на западе, войдя в мощную оборонительную линию, созданную псковичами еще до присоединения к Московскому государству. Складывалась эта линия из каменных крепостей в Изборске и Острове, полукаменной-полудеревянной крепости в Гдове, оборонительных сооружений Вышгорода, Опочки и других городов.





4



5

Крепость Изборска — это образцовое, типичное для тех времен фортификационное сооружение древней Руси. Древнерусские строители точно учитывали характер местности. Они не противопоставляли плана крепости рельефу, а, наоборот, подчинили последнему общую планировку. Стены Изборска свободно поднимаются по склонам горы, их линия лишена геометрической правильности. Изборские башни: Темнушка, Вышка, Рабиновка, Куковка, Плоская и Колокольная — поставлены достаточно близко друг от друга. Относительно плоскости стен они сильно вынесены вперед — „в поле“ (кроме Луковки) и кажутся как бы приставленными к ним. Отсюда впечатление подчеркнутой монументальности и скульптурности башен. Однако подобное решение было продиктовано не эстетическими соображениями. Размещенные таким образом башни вместе с системой насыпных земляных валов и задатых водой рвов создавали дополнительное и труднопреодолимое препятствие для нападающих.

Суровое и могучее впечатление производит Изборская крепость. Громады тяжело вырастающих из земли башен, четко рисующихся стен лишены всяких украшений и декоративных узоров. Исключение составляют выложенные в кладке кресты сложного рисунка, подобные тем, которые можно видеть на фасадах новгородских церквей XIV века, да небольшие орнаменты на башне Вышке и на прикладке восточной стены. Состоят они из вставленных „на ребро“ плоских кусков камня. Более геометризованный орнамент был широко распространен в архитектуре Пскова. Для строительства использован местный сероватый известняк, блоки которого не покрывались известковым наметом и благодаря этому значительно выветривались. Десятки жестокавших боев и осад, которые выдержал Изборск, не могли не сказаться на его стенах. Ввиду изменявшихся средств обороны и нападения, а также характера ведения боя их приходилось не только постоянно достраивать, но и усовершенствовать. В XV веке, например, они получают в виде дополнительных укреплений прикладки с наружной стороны — такие же, какие имелись у стен Псковского кремля.

Башни были многоярусными. Они делились на ярусы плоскими бревенчатыми перекрытиями, сообщение между которыми обеспечивалось деревянными лестницами.

Обязательной частью построек в любой крепости на Псковщине была церковь. Чаще всего остававшаяся единственным каменным зданием, она служила своеобразным композиционным центром и для внутренних деревянных строений, и для башен оборонительного сооружения. Располагалась она в непосредственной близости к главным воротам. Относящийся к XVI веку Никольский собор во многом потерял свой первоначальный вид. Лучше сохранилась находящаяся немногим ниже главных крепостных ворот небольшая Сергиевская церковь с характерным для псковского зодчества приземистым сводчатым крыльцом на грунзных столбах и не менее типичной двухпролетной звонницей, на которой висел набор колоколов.

Неповторимое зрелище представляет собой древнее городище, особенно красивое со стороны Славянских ключей и Городищенского озера. Здесь находится и Никольская церковь со сложной по композиции двухъярусной звонницей. О далеком прошлом говорят и разместившиеся на стороне земляного вала и рва древние могилы. Они отмечены большими каменными надгробными плитами и возвышающимся над ними грандиозным каменным крестом.

Образы родной истории, впечатляющие и величественные, оживают в памятниках древнего Изборска.



Izborsk is one of the oldest Russian towns. It was first mentioned in a scroll dating to the year 861. In the 5th century A. D., Slav tribes—the Krivichi—lived on lands around the town. Under Izborsk there still flow springs, called “the Slav springs”; and the name of the town is derived from word “sbor”—a place where Russian warriors gathered.

Izborsk was situated close to the Livonian lands. That is why in the 13th century it was frequently and viciously attacked by the Livonian Knights. In 1233, the Germans were able to capture Izborsk thanks to the treachery of the Pskov Prince Yaroslav Vladimirovich. But in 1242, he town twas

liberated after Prince Alexander Nevski defeated the Livonian Knights. Nevertheless the townspeople could not count on continued peace. They had to take defence measures to ward against prolonged attacks or devastating fires.

In 1303, the town's site was moved to the Zheravia hill, some 700 meters from the old site. The fortifications built there have remained until the present. The walls together with the steep sides of the hill are well suited for defence. In 1330, a stone fortress, built on orders of the town's elder Shelogin, was completed. It became one of the main Russian foreposts in the West created by the residents of the Pskov lands even before they were incorporated into the Moscow state. This defence line

8



9





consisted of stone forts in Izborsk and Ostrova, a wood and stone fort in Gdove and the fortifications in Vyshgorod, Opochki and other towns.

The Izborsk fort is an excellent example of typical Ancient Russian fortifications. Builders in Ancient Russian paid particular attention to land relief subordinating the fort to it and integrating the two. That is why the walls of the Izborsk fort are not geometrically even and seem to continue the hill's relief. And the towers—the Temnushka, the Vyshka, the Riablnovka, the Kukovka, the Ploskaya (flat) and the Kolokolnaya (bell)—are placed rather close to each other. All the towers, except the Lukovka—protrude from the wall and seem to be built alongside it. That is why they have a definite monumental and sculptured look. But this was not dictated by aesthetic considerations, but by defence need, for the artificial mounds and moats presented a series of added difficult obstacles for the attackers.

The Izborsk fortress gives the impression of severity and might. The seeming heavy towers rising from the ground and the well

defined walls are void of decorative designs. The only exception are the intricately designed crosses. They are of the same style as those that can be seen on the facades of 14th century churches in Novgorod. There is also a little ornamentation on the Vyshka tower and on the addition to the eastern wall. They consist of inserted (sideways) flat stone slabs. In Pskov a more geometrically correct ornamentation was widespread. The builders used a local grey limestone. The bocks were not covered by refined limestone and that is why they are quite weather-beaten. The scores of violent battles and attacks endured by Izborsk have left their marks on the walls. They had to undergo continued repair and renovation taking into account new methods of attack, defence and battle strategy. In the 15th century, for example, additions were made to the wall's outer side like the ones that can be seen on the wall of the Pskov Kremlin.

The towers were multi-tier. Inside they were divided into tiers made of wooden beams and connected by wooden stairs.

In the Pskov area a church was an integral

part of all ensembles. In the main they were the only other stone structures besides the fort walls around which clustered wooden building. Usually the church was situated near the main gate. But, from the remaining buildings it is hard to reconstruct the lay out of ancient Izborsk. The remaining 16th century Nikolsky Cathedral has lost its original design. The small Sergievsky Church, a little lower of the main gates, has been better preserved. It has a squat porch with thick columns, characteristic of Pskov architecture—and an original a double bay belfry where a set of bells used to hang.

A very beautiful spot is the old town site, especially if viewed from the side of the Slav springs and the Gorodyschensky (Town) lake. There stands the Nikolsky Church with its original two-tier belfry. The ancient graves, situated near the mounds and moat, are an interesting relic of the past. They are defined by giant stone grave slabs and the towering giant crosses of stone.

Izborsk is a monument to Russia's great and impressive past.



12



13

Izborsk, l'une des plus vieilles villes russes, est mentionnée dans les annales depuis 861. Au V^e siècle les terres entourant la ville étaient peuplées d'une tribu slave-les krivitchi.

Aujourd'hui encore on trouve aux environs de la ville des sources d'eau qu'on appelle «Sources d'eau slaves». Quant à son nom, il provient probablement du mot russe «Sbor», lieu où se rassemblaient les troupes russes.

Située à proximité des terres de Livonie, Izborsk était souvent attaquée par les chevaliers de l'Ordre de Livonie. En 1233, à la suite de la trahison du prince de Pskov, Iaroslav Vladimirovitch, la ville fut occupée par les Allemands. Libérée après la grande bataille sur la glace du lac Tchoudskoïe, la ville n'était pas cependant garantie de nouveaux sièges de longue durée et d'incendies dévastateurs.

En 1303, on choisit un nouvel emplacement pour la ville: le mont Jéravia à 700 mètres

des vestiges de l'ancienne ville. C'est ici qu'on posa la première pierre de la forteresse qui se conserva de nos jours. Ses murs et les pentes abruptes du mont créaient un ensemble défensif inabordable. Érigée sur l'ordre du magistrat de Pskov, cette forteresse dont la construction fut terminée en 1330, devint l'un des plus puissants bastions de la ligne défensive russe que les habitants de Pskov avaient créée à l'époque précédant leur entrée à la principauté de Moscou. Cette ligne comprenait les forteresses en brique d'Izborsk et d'Ostrov, la forteresse en brique et en bois de Gdov, les fortifications de Vychgorod, d'Opotchki et d'autres.

La forteresse d'Izborsk est un ouvrage de défense exemplaire et typique de la vieille Russie. Les bâtisseurs russes savaient utiliser les particularités du terrain. Le plan général de la citadelle tient compte du relief local: les murs grimpent les pentes du mont, leurs contours ne sont pas géométriquement corrects. Les tours: Temnouchka, Vychka, Rabinovka, Koukovka, Ploskala, Kolokolnaïa,



14

se trouvent tout près l'une de l'autre, elles sont portées en avant (« dans le champs ») par rapport à la surface des murs (à l'exception de la tour Loukovka) et semblent appuyées contre ceux-ci. On est impressionné par le caractère monumental et harmonieux de leur architecture. Cependant les bâtisseurs étaient loins de se guider uniquement par des conceptions esthétiques. Les tours ainsi disposées formaient, avec tout un système de remparts de terre et de fossés remplis d'eau, un obstacle difficilement surmontable.

La lourdeur des tours massives et trapues et les contours nets des murs produisent une impression de puissance et d'austérité. Ces éléments de la citadelle ne portent aucune décoration, aucun ornement, sauf les croix maçonneries d'un dessin compliqué, pareilles à celles qui ornent les façades de certaines églises de Novgorod (XIV^e s.), et les ornements sur la tour Vychka et sur les contreforts du mur est. Ces ornements sont composés de pierres plates mises debout. Cet ornement à des lignes géométriques est

largement appliqué dans l'architecture de Pskov. On utilisait dans la construction le calcaire gris dont les blocs n'étaient pas platés ce qui les rendait efflorescents. Les murs d'Izborsk portent les traces de combats et de sièges acharnés. Il fallait les reconstruire et perfectionner en conformité avec les nouvelles méthodes de la défense et de l'offensive. Au XV^e siècle, par exemple, les murs furent renforcés par les contreforts extérieurs (les murs du Kremlin de Pskov subirent les mêmes modifications). Les tours avaient plusieurs étages formés par des couvertures en bois et liés par des escaliers en bois.

L'église était une construction obligatoire de toutes les forteresses de la région de Pskov. Le plus souvent elle était le seul bâtiment en brique et servait de centre pour tout l'ensemble des constructions intérieures et des tours. On la plaçait généralement près de la porte centrale.

Or, il est très difficile de restituer le vrai visage de l'ancienne Izborsk d'après les monuments qui se conservèrent de nos jours.



15

La cathédrale Saint-Nicolas (XVI^e s.) perdit beaucoup de son aspect initial. Parmi les monuments intacts peu nombreux, la petite église Saint-Serge ayant des traits typiques pour l'architecture de Pskov: un perron voûté s'appuyant sur des piliers massifs et un clocher à deux baies avec tout un orchestre de cloches.

Un beau spectacle des vestiges de l'ancienne ville s'ouvre des Sources d'eau slaves et du lac Gorodichtchenskoïé. C'est ici que se trouve l'église Saint-Nicolas avec un clocher à deux niveaux dont la composition architecturale frappe par sa complexité. Les vieilles tombes sur les remparts de terre sont les témoins du passé lointain. Elles sont couvertes d'immenses pierres sépulcrales et surmontées d'une croix en pierre gigantesque. Ce sont des pages de l'histoire de notre pays, pages impressionnantes et majestueuses, qu'évoquent les monuments de la vieille ville d'Izborsk.



16



17

Isborsk gehört zu den ältesten russischen Städten. Die Stadt wird in Chroniken seit 861 erwähnt. In den die Stadt umgebenden Landen lebten bereits im 5. Jh. slawische Stämme, die Kriwitschl.

Bei Isborsk gibt es noch heute die Slawischen Quellen, die Slawjanskije Kijutschl. Die Stadt heißt offensichtlich nach dem russischen Wort sbor, d. h. ein Sammelplatz der russischen Truppen.

Das in unmittelbarer Nähe von den livländischen Gebieten liegende Isborsk wurde ab 13. Jh. immer öfter und hartnäckiger von den Schwertbrüdern angegriffen. Infolge des von dem Pskower Fürsten Jaroslaw Wladimirowitsch geübten Verrats gelang es den Deutschen, im Jahre 1233 Isborsk zu erobern. Erst nach der Schlacht auf dem Eis des Peipus-Sees am 5. April 1242 wurde die

Stadt wieder freigekämpft. Auch fürderhin konnte Isborsk jedoch mit einem friedlichen Leben nicht rechnen. Die Stadtbevölkerung war gezwungen, ständlg Sorge für die Verteidigung der Stadt zu tragen. Längere Belagerungen und verwüstende Brände lagen immer noch im Bereich der Möglichkeit.

Im Jahre 1303 wurde die Stadt 700 Meter weiter auf den Berg Sherawtja verlegt. An dieser neuen Stelle wurde auch das Fundament der bis heute erhaltenen Festung gelegt. Die Festungsmauern auf den steilen Bergabhängen waren überaus vorteilhaft für die Verteidigung geeignet. Auf Befehl des Pskower Possadnik (Stadtoberhaupt) Scheloga wurde die Isborsker Steinfestung errichtet. Wie die Chronik bezeugt, wurde der Festungsbau im Jahre 1330 vollendet, wonach Isborsk zu den wichtigsten westlichen Vorposten der russischen Lande zählte. Es war ein Bestandteil der mächtigen Verteidigungs-

linie, die die Pskower Herrscher noch vor dem Anschluß an den Moskauer Staat schufen. Diese Linie bestand aus den Steinresten Isborsk und Ostrow, der teils aus Steinen, teils aus Holzmaterial gebauten Festung Gdow, den Verteidigungsanlagen von Wyszgorod, Opotschka und anderen Städten. Die Festung Isborsk ist eine typische altrussische Befestigungsanlage. Die damaligen Baumeister paßten an die umgebende Landschaft die Festungsbauplanung an. Die Mauern von Isborsk ziehen sich ungezwungen längs der Bergabhänge hin. Ihre Linie ist geometrisch gesehen unregelmäßig. Die Isborsker Türme — Temnuschka, Wyszka, Rjabinowka, Kukowka, Ploskaja und Kolokolnaja — stehen unweit voneinander und sind in bezug auf die Mauern stark vorge-schoben (ausgenommen der Turm Lukowka). Die Türme scheinen an die Festungsmauern von außen angelehnt zu sein. Deshalb wirken sie besonders monumental und plastisch. Diese Bauart wurde aber nicht aus ästhetischen Gründen gewählt. Im Verein mit den Erdwällen und Wassergräben bilden die Türme ein zusätzliches und schwer überwindbares Hindernis für die Angreifer. Die Festung Isborsk macht einen rauen Eindruck. Die wie aus der Erde gewachsenen schweren Türmen und die Mauern sind jedweden Schmucks und Dekors bar. Aus-

nahmen sind nur die kompliziert gemauerten steinernen Kreuze im Mauerwerk, die den Kreuzen auf den Fassaden der Nowgoroder Kirchen des 14. Jh. ähneln sowie die kleineren Ornamente auf dem Turm Wyszka und auf dem Anbau der östlichen Mauern, die von den mit der Schmalseite in die Mauern eingefügten Flachsteinen gebildet werden. Geometrisch ausgesprochener waren die Ornamente der Pskower Architektur. Für Bauzwecke wurde der lokale gräuliche Kalkstein verwendet, der keine feste Kalkschicht ansetzt und deshalb schnell verwittert. Zahlreiche Kämpfe und Belagerungen haben die Festungsmauern von Isborsk stark in Mitleidenschaft gezogen. Deshalb mußten sie immer wieder renoviert, ausgebaut und vervollkommen werden. Dabei wurden die Veränderungen der Verteidigungs- und Angriffsmittel sowie der Kampftaktik in Betracht gezogen. Im 15. Jh. wurden an die Mauern der Isborsker Festung zusätzliche Befestigungsanlagen wie die im Pskower Kremel von außen angebaut.

Die Türme waren vielgeschossig und innen durch Holzbalkendecken in Stockwerke geteilt. Holztreppe dienten zur Verbindung der Stockwerke.

Jede Festung in den Pskower Landen hatte als unbedingten Bestandteil eine Kirche. Meistens war sie das einzige Steingebäude

und diente deshalb als kompositioneller Mittelpunkt für die Holzbauten innerhalb der Festung und für die Türme der Verteidigungsanlage. Die Kirche wurde immer in unmittelbarer Nähe von Hauptort errichtet. Die erhalten gebliebenen Baudenkmäler können aber kaum eine Vorstellung vom alten Isborsk vermitteln. Die Nikolski Kathedrale (16. Jh.) hat in vieler Hinsicht ihr ursprüngliches Aussehen eingebüßt. Besser erhalten ist die etwas unterhalb des Hauptorts gelegene kleine Sergijewski Kirche. Sie hat einen für die Pskower Baukunst charakteristischen niedrigen Gewölbe — Aufgang auf massiven Pfeilern und einen typischen zweiböigen Glockenbau. Eine ganze Glockengarnitur ließ dort ihre Musik erklingen.

Einen einprägsamen Eindruck erweckt die alte Stadt, die besonders schön von der Seite der Slawjanskije Kljutschs und dem Goroditschenskoje See aussieht. Hier befindet sich die Nikolskaja Kirche mit dem zweistöckigen Glockenhaus komplizierter Bauart. Zeugen der fernen Vergangenheit sind auch die am Erdwall und Wassergraben liegenden alten Gräber mit großen Grabsteinplatten und einem grandiosen Steinkreuz. Die Denkmäler des alten Isborsk rufen große Geschehnisse und imposante Gestalten der altrussischen Geschichte in Erinnerung.



1. Старое («Труворово») городище.
2. Церковь на «Труворовом» городище.
3. «Труворов» крест.
4. Общий вид Изборской крепости.
5. Въезд в крепость у башни Темнушки.
6. Башня Вышка.
7. Внутренний вид башни Вышки.
8. Западная крепостная стена.
9. Фигурная кладка в стене.
10. Башня Колокольная.
11. Внутренние ворота.
12. Башня Палоскушка.
13. Потайной выход из крепости.
14. Никольский собор. XIV век.
15. Звонница церкви Сергия.
16. Вид с крепостной стены.
17. Вылаз.
18. Запад у Палоскушки.
19. Туристы у крепости Изборск.

1. The ancient (Truvorovo) town site.
2. The church on the Truvorovo town site.
3. The «Truvorovo» cross.
4. The general view of the Izborsk fort.
5. The fort entrance near the Temnushka tower.
6. The Vyshka tower.
7. Inner view of the Vyshka tower.
8. The Fort's western wall.
9. The wall's decorative masonry.
10. The Kolokolnaya (Bell) tower.
11. The Inner gates.
12. The Ploskushka tower.
13. The secret exit from the fort.
14. The Nikoiskiy Cathedral (14th century).
15. The Sergievsky Church's belfry.
16. The view from the fort wall.
17. The secret exit under the wall.
18. The Ploskushka tower's dead-end entrance.
19. Tourists near the Izborsk fort.

1. Les vestiges de l'ancienne ville («Truvorovo»)
2. L'église sur Truvorovo Gorodichtché
3. La croix de Truvorovo
4. Vue générale de la forteresse d'Izborsk
5. L'entrée de la Tour Temnouchka
6. Tour Vychka
7. Intérieur de la Tour Vychka
8. Le mur est de la citadelle
9. Maçonnerie du mur
10. Tour Kolokolnaïa
11. Les portes intérieures
12. Tour Ploskouchka
13. Sortie secrète de la forteresse
14. Cathédrale Saint-Nicolas (XIVe s.)
15. Clocher de l'église Saint-Serge
16. Vue du mur de la forteresse
17. Sortie
18. Passage étroit près de la tour Ploskouchka
19. Les touristes près de la forteresse d'Izborsk

1. Die alte Stadt, Truvorowo Goroditsche
2. Kirchen in dem Truvorowo Goroditsche
3. Das Truvorowsche Kreuz
4. Die Festung Izborsk. Gesamtansicht
5. Einfahrt in die Festung am Turm Temnushka
6. Der Turm Wyschka
7. Innenansicht des Turms Wyschka
8. Die westliche Festungsmauer
9. Stelmister im Mauerwerk
10. Kolokolnaja Turm
11. Innenort
12. Der Turm Ploskushka
13. Geheimgang der Festung
14. Nikolski Kathedrale (14. Jh.)
15. Glockenhans der Sergija-Kirche
16. Ansicht von der Festungsmauer aus
17. Schlupfloch
18. Engpaß beim Turm Ploskushka, in dem der Feind aufgeben wurde
19. Touristen bei der Festung Izborsk



Редактор И. Милаиова
Художественный редактор
Д. Бязров

Технический редактор
Л. Самсонова
Корректор З. Росаткевич
Иностранный корректор
Л. Соловьева

Цена 31 коп.

Автор текста
и составитель Н. Молева
Фото Г. Петренко
Художник В. Шорц

Подп. и печ. 7/IV-69 г. А 06829.
ИЗО-118. Тираж 50 000. Печ. л. 1.
Уч.-изд. л. 1,46. Цена 31 коп.
8-2-4.460-69. Издательство
«Советская Россия»,
Москва, проезд Салупова, 13/15.
Зак. 19094. МИП Гознака.